

9999 DÍAS FUGACES

JOSÉ LUIS RAMÍREZ



a Merche
a mis compañeros de Labein



ÍNDICE AURKIBIDEA CONTENTS

09	74 fotografías 74 argazki 74 photographs	51	Edificio principal Eraikin nagusia Main building	111	El solar de mi memoria Nire oroitzapenaren orubea The site of mi memories
15	9999 días fugaces 9999 egun iheskor 9999 fleeting days	77	Mecánica Mekanikoa Mechanical	113	Agradecimientos Esker-onak Acknowledgments
25	Cambio en el paisaje Aldaketa pasaian Change in the landscape	89	Hidráulica Hidraulikoa Hydraulics	115	Curriculum fotográfico Argazki curriculum-a Photographic curriculum
41	Nave Nabea Warehouse	99	Reactor Erreaktoreoa Reactor	121	Terrenos y edificios Lursailak eta eraikinak Land and buldings

74 FOTOGRAFÍAS

Marie-Loup Sougez

Historiadora de Fotografía

Éste es el número de imágenes que José Luis Ramírez ha seleccionado para ilustrar el proceso de desaparición de unos edificios e instalaciones en que se desarrollaron esos 9999 días fugaces de actividad desplegada a lo largo de 45 años.

No son pocos los grandes fotógrafos aficionados que han conjugado su actividad profesional con su práctica de la fotografía, -citemos tan sólo como referencia la obra de Gabriel Cualladó realizada mientras se dedicaba a su profesión de transportista- pero no tantos han trabajado tan íntimamente actividad profesional, en este caso de ingeniero, y acendrada afición.

Así que este balance ilustrado que presenta aquí Ramírez ofrece la solidez de una unidad indefectible entre profesión y afición (empleando este término en su sentido más noble). Y, como él mismo lo explica, estas ilustraciones documentan la historia de una empresa, desde el estreno de una sede

flamante y modélica hasta su desaparición bajo la piqueta demoledora.

Al mirar estas fotografías, se nos ocurren parentescos obvios con los mejores ejemplos del género, desde la época del entreguerras, tanto en Europa como en Estados Unidos hasta el trabajo de rastreo más reciente de Bernd e Illa Becher sobre las plantas industriales en desuso. Pero la obra de Ramírez consta de un factor añadido, el de la vivencia del día al día, aunando al rigor documental un toque personal. Sería vano catalogarla simplemente en el apartado de documento industrial con seguimiento riguroso. La diferencia esencial es la misma que existe entre el reportaje antropológico sobre un núcleo familiar y el álbum constituido a lo largo de los años por los recuerdos más íntimos.

En esta colección de documentos, encontramos referencias a grandes fotógrafos en su búsqueda formal como esa visión

(49) de un ventanal cuyos cristales rotos dibujan un caprichoso enrejado encima del fondo neutro de una fachada, comparables con las composiciones abstractas del norteamericano Aaron Siskind sacadas de paredes desconchadas pero también de cristales rotos.

Frente a las apacibles vistas del paisaje circundante, donde la naturaleza presencia, imperturbable, la desaparición de los edificios (del 28 al 41), hay imágenes dignas de figurar con instalaciones museísticas (el caos de los armarios del 57) o la intensidad del verde de la vegetación que se enmarca en la plenitud azul de las paredes, puntuados con un cuadro geométrico en negro y rojo (72).

A las dos magníficas imágenes constituidas por la vista de la imponente escalera helicoidal (58 y 59), se contrapone la incongruencia caótica en el otrora riguroso blancor de los azulejos de un laboratorio (75).

También se destaca la poesía de las jardineras abandonadas sobre el enlosado gris, con sus plantas aún verdes (82).

Y a la desoladora vista en picado entre cascotes que se asoma a los vestigios de un escritorio con documentos aún ordenados (98), responden de manera conmovedora ese aspecto de lo que Ramírez llama el solar de mi memoria donde el autor aparece sentado en medio de la soledad del descampado (112) o aquel autorretrato fugaz, cogido en plena actividad durante la toma fotográfica, donde se refleja con su cámara en un espejo arrumbado entre aparatos en desuso (6).

Crónica documental, colección de paisajes, ejemplos arquitectónicos, composiciones sobre la deconstrucción, referencias a una vida profesional donde asoma una contenida nostalgia, todo eso cabe en estas 74 fotografías.

74 ARGAZKI

Marie-Loup Sougez

Argazkilariaritz-a-historialaria

Hauxe da José Luis Ramírezek aukeratu duen irudi kopurua, 45 urtetan zehar bizi izandako 9.999 jarduera-egun iheskor horiek hartu zituzten eraikin eta instalazioen desagerpen prozesua ilustratzeko.

Ez dira gutxi jarduera profesionala argazkilariaritz-jardunarekin uztartu duten argazkilari amateur handiak –erreferentzia legez, Gabriel Cualladóren lana baino ez dugu aipatuko, garaioiari lanean zebilela egindakoa-, baina, aitzitik, gutxik lotu dituzte hain modu estuan jarduera profesionala, kasu honetan ingeniaritzta, eta zaletasun hutsa.

Horrela, bada, Ramírezek hemen aurkezten duen balantze ilustratu honek lanbidearen eta zaletasunaren (azken termino hori zentzu zintzoenean erabiliz) arteko halabeharrreko batasunaren sendotasuna eskaintzen du. Eta, berak azaltzen duenez, ilustrazio hauek enpresa baten historia dokumentatzen dute, egoitza dotore eta eredugarri baten

estreinalditik hasi eta pikatxoi suntsitzailaren pean desagertu zen arte.

Argazki hauei erreparatzean, generoko adibiderik onenekiko antzekotasun argiak bururatzen zaizkigu, gerren arteko alditik, bai Europaren zein Estatu Batuetan, erabiltzen ez diren planta industrialei buruz Bernd eta Illa Becherrek egin berri duten arakatze-lanera arte. Baina Ramírezen lanak beste faktore bat ere badauka, eguneroko bizipenena, alegia, zorroztasun dokumentalari ukitu pertsonala emanetz. Alferrikakoa izango litzateke dokumentu industriala jarraipen zorrotzarekin delako atalean katalogatzea. Funtsezko desberdintasuna familia-nukleo bati buruzko erreportaje antropologikoaren eta urteetan zehar oroitzapen intimoenekin osatutako albumaren artean dagoen desberdintasun berbera izango litzateke.

Agiri bilduma honetan, argazkilari handien erreferentziak aurkituko ditugu bilaketa formalean, hala nola, fatxada baten

hondo neutroaren gainean burdin hesi apetatsua irudikatzen duten kristal hautsidun leihate baten ikuspegia; izan ere, horien pareko dira Aaron Siskind iparramerikarraren konposizio abstraktuak, kristal hautsiak dituzten horma zartatuetaik ateratakoak.

Inguruko paisaiaren ikuspegi lasaien aurrean (28tik 41era), non natura, ikaragaitz, eraikinen desagerpenaren so dagoen, instalazio museistikoekin agertzeko modukoak diren irudiak daude, besteak beste, 57ko armairuen kaosa edo hormetako osotasun urdinean agertzen den landaretzaren kolore berdearen intentsitatea, beltzean eta gorrian egindako koadro geometriko batekin puntuatuta.

Eskailera helikoidal bikainaren ikuspegia ematen duten bi irudi ederren aurrean (58 eta 59), inkongruenzia kaotikoa aurkituko dugu, laborategi bateko azulejoen aspaldiko zuritasun zorrotzean.

Era berean, lauzadura grisean abandonatutako jardineren poesia ere nabarmenzen da, oraindik berde dauden landareekin.

Eta oraindik agiri ordenatuak dituen idazmahi baten hondarrak erakusten dituen txintxorren arteko goitik beherako ikuspegi samingarriari, era hunkigarrian erantzuten diote Ramírezek nire oroitzapenen orubea deitzen dionak, non egilea eserita agertzen baita eremu baten bakardadearen erdian, edo erretratu iheskor hark, argazki-hartualdi bete-betean hartutako hark, non bere kamerarekin islatzen baita dagoeneko erabiltzen ez diren gailuen artean baztertutako ispi lu batean.

Agiri-kronika, paisaia-bilduma, adibide arkitektonikoak, dekonstrukzioari buruzko konposizioak, nostalgia neurritsua islatzen duen bizitza profesional batí egindako erreferentziak; hori guztia sartzen da 74 argazki hauetan.

74 PHOTOGRAPHS

Marie-Loup Sougez

Photographic historian

This is the number of images selected by José Luis Ramírez to illustrate the process of buildings and installations that were disappearing during 9999 fleeting days of activity spanning 45 years.

Quite a few great amateur photographers have complemented their professional activities with the practice of photography, -as an example, we could mention Gabriel Cualladó's work, carried out while he was a haulier- but few have forged such an intimate relationship between their profession, in this case an engineer, and their hobby.

As a result, this illustrated balance presented here by Ramírez, offers the solidity of an intimate connection between profession and hobby (taking this term in its most noble sense). And, as he expressed personally, these illustrations document the history of a company, from the opening of a splendid modern building until the moment of its demolition.

On contemplating these photos, we can see clear reminiscences of the best examples in the genre, from the period between wars, both in Europe and the United States up to the recent work by Bernd and Illa Becher on abandoned industrial plants. But Ramírez's work has an added factor, that of everyday experience, adding a personal touch to the rigor of a documentary. It would be unfair to simply place it in the category of a strictly industrial document. The essential difference is the same as that which exists between an anthropological report on a family and an album made throughout the years containing the most intimate memories.

In this collection of documents, we can find references to great photographers in their formal search such as the view of large window with broken glass that draws a capricious web on the neutral background of a façade, comparable to the abstract compositions of the North American Aaron Siskind, taken from flaky walls but also containing broken glass.

In contrast to the views of the peaceful surrounding landscape, where nature witnesses the disappearance of the buildings unperturbed (from 28 to 41), there are images worthy of being in a museum installation (The chaos of cupboards in 57) or the intensity of the green vegetation framed in the blue plenitude of the walls, punctuated by a geometrical black and red frame.

In contrast to the two magnificent images of the impressive spiral staircase (58 and 59), we can see the chaotic incongruence of the former whiteness of laboratory tiles.

We can also highlight the poetry of abandoned flower boxes on the grey paving, still containing green plants.

And the desolate dive view of the remains of a writing desk in the rubble with documents still in tidy order, responding in a moving manner to what Ramírez calls the site of my

memories, where the author appears sitting in the middle of the solitude of an open field or a fleeting self-portrait, made while he was taking photos, reflected with his camera in a mirror surrounded by abandoned machinery.

A documentary chronicle, collections of landscape, architectural examples, compositions referring to deconstruction, references to a professional life revealing contained nostalgia, there is room for all of this in his 74 photographs.

9999 DÍAS FUGACES

José Luis Ramírez

La fotografía me ha acompañado toda la vida, conviviendo con la disciplina de un trabajo profesional intenso y apasionante que me ha tenido vinculado largos años a una institución, a un lugar, a unos edificios, a unos paisajes. La investigación y docencia en ingeniería han sido allí el leitmotiv de mi vida profesional.

Para explicar el hilo conductor que me ha llevado al desarrollo del presente proyecto fotográfico hay que contar una curiosa circunstancia que justifica su título. Ingresé como ingeniero en 1959, con unos edificios e instalaciones recién inaugurados y me retiré en 2004, justo cuando se abandonó el lugar a merced de la maquinaria de demolición. Mi vida laboral ha coincidido pues, sorprendentemente, con la de los edificios e instalaciones en que me he movido. 9999 es una cifra simbólica que no estará lejos del número de días fugaces que he acudido allí a lo largo de 45 años y que sus infraestructuras han estado activas.

La razón ya fotográfica de este proyecto hay que buscarla en la experiencia estética que supone poder estar presente en un proceso de deconstrucción, con sus etapas de desalojo de instalaciones y despachos, desmantelamiento progresivo de los edificios y finalmente su demolición, hasta que solo queda su huella en el terreno. Pero no lo es menos, en mi caso, por el valor que esta desaparición documentada tiene como recuerdo de lo que allí hubo y el caudal de emoción que suscita en los que hemos intervenido en aquello ahora definitivamente ausente.

La desaparición física de los edificios plantea una transformación del paisaje con aparición de otros protagonistas antes ocultos, así como la irrupción de la naturaleza en los huecos producidos.

Por otra parte sus interiores desolados en el proceso de desmantelamiento y demolición permiten suscitar un conflicto visual con la imagen de funcionalidad que se les supone y

el orden, la precisión y la limpieza propios de un centro de investigación. El material abandonado, los muebles, las sillas, algunas fotos envejecidas, sugieren un aura aún presente de quienes han trabajado en dichos lugares.

Pero en cualquier caso el placer estético de las ruinas surge de la sorpresa que ofrece el encontrarse con materiales ocultos, nuevas texturas y colores o el desorden fortuito que atrae la mirada. Y en un aspecto mas profundo las ruinas nos permiten constatar lo forzoso del cambio y renovación de que son testigos nuestras propias vidas.

La presentación de las fotografías se hace con un conjunto inicial de vistas paisajísticas de exteriores con edificios característicos, mostradas por parejas de antes y después de la demolición, y, por otra, con fotos individuales por edificios, principalmente de sus interiores, tomadas durante el proceso de desmantelamiento y demolición.

9999 EGUN IHESKOR

José Luis Ramírez

Argazkilaritza lagun izan dut bizitza osoan; urte luzez erakunde bati, toki bati, eraikin batzuei, paisaia batzuei lotuta izan nauen lan profesional trinko eta erakargarri baten diziplinarekin batera bizi izan da. Ingeniaritza arloko ikerketa eta irakaskuntza izan dira nire bizitza profesionalaren leitmotiva.

Argazki proiektu hau garatzera eraman nauen hari eroalea azaltzeko, izenburua justifikatzen duen zirkunstanzia bitxi bat kontatu beharra dago. 1959an hasi nintzen ingeniarri, inauguru berriak ziren eraikin eta instalazio batzuetan, eta 2004an erretiratu nintzen, tokia eraispen makinen esku zegoenean. Nire lan bizitza, beraz, eta modu harrigarrian, hartu nauten eraikin eta instalazioen bizitzarekin bat etorri da. 9999 zenbakia sinbolikoa da, baina ez da urrun egongo 45 urte horietan bertara joan naizen eta azpiegiturak abian izan diren egun iheskorren kopurutik.

Proiektuaren arrazoi fotografikoa, hala ere, dekonstrukzio prozesu batean presente egoteak eskaintzen duen esperientzia estetikoan bilatu behar da: hasteko, instalazioak eta bulegoak hustu behar dira; ondoren, eraikinak pixkanaka itxi egin behar dira, eta, azkenik, eraitsi egin behar dira, harik eta lurrean aztarna baino geratzen ez den arte. Baino, nire kasuan, desagerpen dokumentatu horrek han egon zenaren oroitzapen gisa daukan balioa ere hartu behar da aintzat, bai eta orain behin betiko joan zaigun hartan esku hartu dugunon artean sortzen duen emozio-emaria ere.

Eraikinen desagerpen fisikoak paisaiaren eraldaketa dakin; izan ere, lehen ezkutuan zeuden beste protagonista batzuk agertzen dira, bai eta natura bera ere, sortutako zuloetan.

Beste alde batetik, ixte eta eraispen prozesuan barrualdeak hondatuta ikustea gatazka sortzen du egozten zaien funtzionaltasun irudiarekin eta ikerketa zentro batek berezkoak

dituen ordena, zehaztasun eta garbiketarekin. Bertan behera utzitako materialak, altzariek, aulkiek, zehartutako argazki batzuek, toki horietan lan egin dutenen nolabaiteko aura iradokitzten dute, oraindik presente dagoena.

Baina, edozelan ere, begirada erakartzen duten material ezkutuen, ehundura berrien, koloreen edo ustekabeko desordenaren sorpresa da hondakinen plazer estetikoaren jatorria. Eta, ikuspuntu sakonago batetik, hondakinek erakusten digute aldaketa eta berrikuntza derrigorrezkoa direla, eta gure bizitzak horren lekuo direla.

Argazkien aurkezpena, alde batetik, eraikin esanguratsuen kanpoaldeko paisaia-ikuspegien bitartez egiten da, eraitsi aurretiko eta ondorengo bikoteetan parekatuta; eta, beste alde batetik, eraikinen argazki individualak daude, batez ere barrualdeetakoak, itxiera eta eraispen prozesuan zehar hartutakoak.

9999 FLEETING DAYS

José Luis Ramírez

Photography has been with me my whole life, alongside the discipline of intense and passionate professional that has linked me for many years to an institution, a place, buildings and landscapes where engineering research and teaching have been the leitmotiv of my professional life.

The premise leading me to develop this photographic project involves a strange circumstance that justifies its title. I started as an engineer here in 1959, with buildings and facilities recently inaugurated, and left in 2004 just when the place had been abandoned to the mercy of the demolition machinery. Surprisingly, my working life has coincided with that of the building and facilities around which I have moved. 9999 is a symbolic figure not far from the number of fleeting days I spent there over 45 years and over which its infrastructures have remained active.

The photographic reasoning behind this project must be sought in the artistic experience involved in being present du-

ring a deconstruction process, with its facility and office evacuation stages, the progressive dismantling of the buildings and, finally, their demolition, until all that remains is their imprint on the soil. In my case, however, it also involves the value of this documented disappearance as a reminder of what was once here and the wealth of emotion provoked in those involved in what is now finally missing.

The physical disappearance of the buildings leads to a transformation of the landscape involved previously hidden features and the flourishing of nature in the gaps produced.

Moreover, its desolate interiors in the dismantling and demolition process cause visual conflict with the functional image involved and the tidiness, precision and cleanliness of a research centre. The abandoned material, the furniture, the chairs and some faded photos suggest a lasting aura of those to have worked in these places.

However, the artistic pleasure of the ruins arises from the surprising discovery of hidden materials, new textures and colours or the random chaos that catches one's eye and, in a more profound manner, the ruins enable one to compare the unavoidable nature of change and renewal in our own lives.

The photographs are presented with an initial group of shots of the countryside showing characteristic buildings, displayed in twos to indicate the "before and after" of the demolition, and individual photos of buildings -primarily their interiors-taken during the dismantling and demolition process.

CAMBIO EN EL PAISAJE**ALDAKETA PAISAIAN****CHANGE IN THE LANDSCAPE**

La desaparición de los edificios permite nuevas percepciones visuales desde los caminos que los comunicaban, dentro de un terreno alargado limitado visualmente por las vías del ferrocarril, por una pantalla de arbolado paralelo a la carretera, y por los montes próximos.

Se trata de una zona ajardinada con arbolado abundante y frondoso, por lo que por una parte se percibe una limpieza de las “imperfecciones” introducidas por los edificios, recuperando el verde de la naturaleza sus antiguos espacios y, por otra, aparecen por sorpresa otras perspectivas y construcciones tapadas por los edificios desaparecidos.

Eraikinak desagertzean, pertzepzio bisual berriak sortzen dira eraikin horien arteko bideetatik, bisualki trenbideak mugatzen duen lurralde luze batetik, errepiidearekiko paraleloan doan zuhaitzen pantaila batetik eta hurbileko mendietatik.

Zuhaitzi sarri eta mardula duen lorategi-gunea da; beraz, alde batetik, eraikinak sortutako “inperfekzioen” garbiketa ikusten da, lehengo espazioetako naturaren berdea berreskuraturaz, eta, bestetik, desagertutako eraikinek estaltzen zituzten beste perspektiba eta eraikin batzuk agertzen dira, sorpresaz.

The disappearance of the buildings provides new views from the connecting roads within a long stretch of land limited visually along the railway lines by a screen of trees parallel to the road and by the nearby hills.

This is a landscaped area with many trees and plant life, enabling it to be seen as clear of the “imperfections” of the buildings, their former spaces recovering the greenness of the countryside and leading to the surprising appearance of other views and buildings that were hidden by the previous buildings





























NAVE

Esta nave en clásico diente de sierra albergó ensayos de grandes elementos: boogies, estructuras, enormes cadenas, y ello aplicando condiciones de prueba adversas como fatiga, corrosión o altas temperaturas. Disponía entre otras importantes instalaciones de una plataforma de ensayo de estructuras, cuya losa de hormigón armado de 7x20 metros y 600 toneladas de peso permanece aún bajo la explanada resultante de la demolición del edificio, pudiendo verse todavía sus pozos de anclaje aflorando a la superficie.

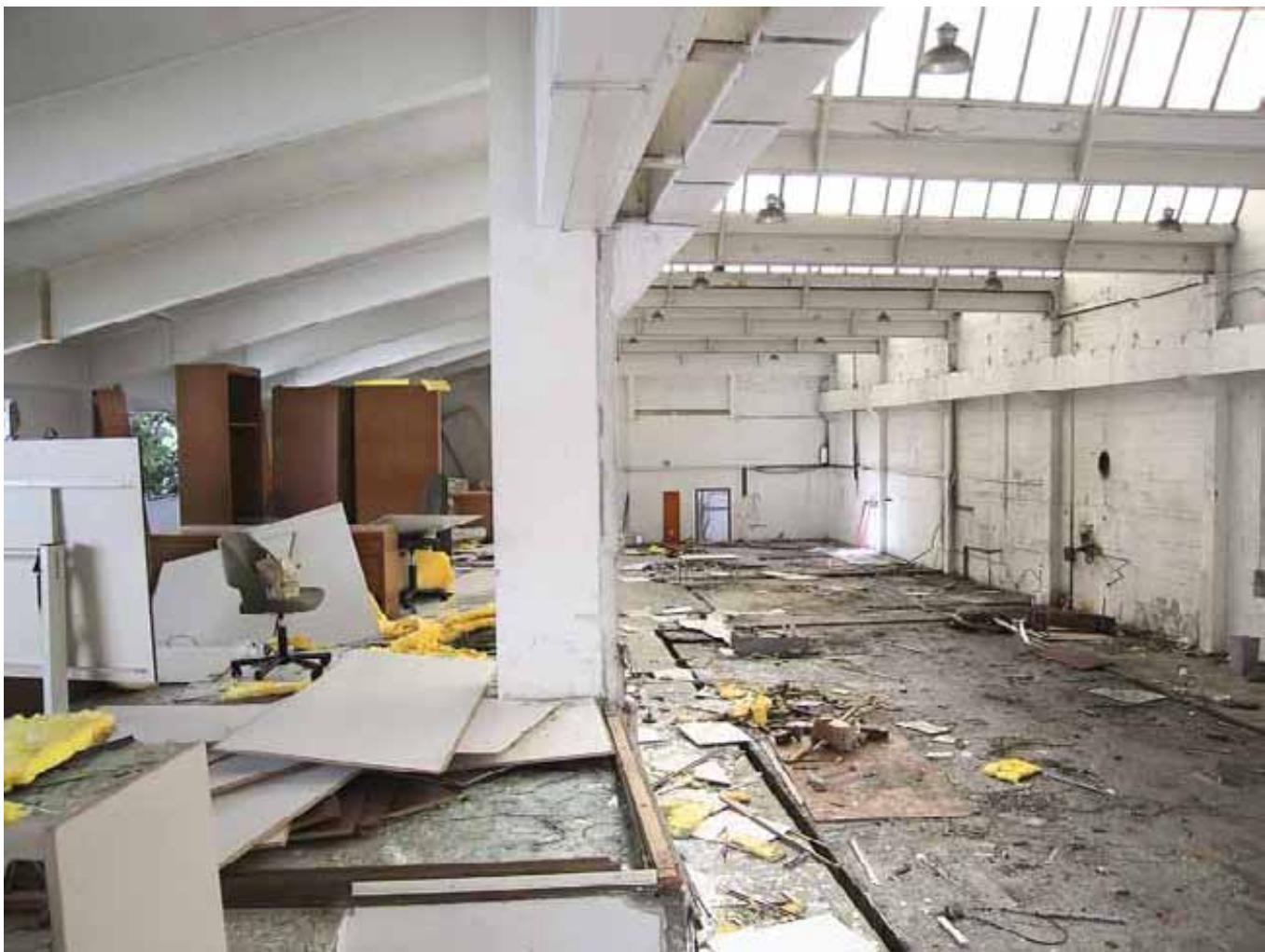
NABEA

Zerra-hortz klasikoan egindako nabe honetan saiakerak egin ziren elementu handiekin: boogieak, egiturak, kate izugarriak... eta hori, probarako baldintza txarrak jarriz: akidura, korrosioa edo temperatura altuak, adibidez. Beste instalazio garrantzitsu batzuen artean, egituren saiakerarako plataforma bat zuen. Plataforma horren hormigoi armatuzko lauza (7x20 metro eta 600 tona pisu) eraikina bota ostean sortutako orubearen azpian dago, eta, oraindik ere, ainguraketa-putzuak ikus daitezke azalean.

WAREHOUSE

This warehouse, in classic dogtooth style, housed the testing of large parts: boogies, structures and enormous chains, applying adverse test conditions such as fatigue, corrosion and high temperatures. Among its significant facilities was a structural testing platform, with a reinforced concrete slab measuring 7x20 metres and weighing 600 tons that remains below the earthworks following the demolition of the building, the anchoring shafts of which can still be seen emerging to the surface.

















EDIFICIO PRINCIPAL

Como edificio principal contuvo, además de laboratorios y zonas técnicas importantes, espacios diversos de tipo general relacionados con dirección, administración y personal, como la sala azul del consejo de dirección, el aula de cursos o un txoko en color pistacho, pero, sin duda, el ícono más importante de todos los edificios fue la escalera helicoidal del amplio hall de entrada del edificio principal.

ERAIKIN NAGUSIA

Eraikin nagusia zen aldetik, bertan zeuden, laborategi eta gune tekniko garrantzitsuez gain, zuzendaritza, administrazio eta langileekin erlazionatutako zenbait espazio orokor; besteak beste, zuzendaritza kontseiluaren areto urdina, ikastaroen ikasgela edo pistatxo koloreko txoko bat. Baino, zalantzarak gabe, eraikin guztien ikonorik garrantzitsuena eraikin nagusiko sarrerako hall zabaleko eskailera helikoidalaren zen.

MAIN BUILDING

As well as the laboratories and important technical areas, the main building contained different general areas related to management, administration and human resources, such as the board of directors' blue room, the course classroom or a pistachio "txoko", although the most significant icon of all the buildings was, without a doubt, the spiral staircase of the large entrance hall in the main building.

















































MECÁNICA

El edificio estaba flanqueado por los abundantes y variados árboles existentes. Pinos y cedros por una de las largas fachadas, castaños de indias, olmos y enebros por otra, y cerezos e higueras en los frentes estrechos. Agradable ambiente exterior, especie de pequeño jardín botánico, acompañando actividades de diseño, medio ambiente o acústica, entre otras disciplinas.

MEKANIKOA

Eraikinaren inguruan zuhaitz ugari eta mota askotakoak zeuden. Pinuak eta zedroakurrealde luzeetako batean, indigaztainondoak, zumarrak eta ipuruak bestean, eta gereziondoak eta pikondoak albo estuetan. Giro gozoa zegoen kankoan; lorategi botaniko baten antzekoa zen, eta diseinu, ingurumen edo akustika arloko jarduerak egiten ziren bertan, besteak beste.

MECHANICAL

The building was flanked by the many different types of trees. Pine and cedar trees along one of the long walls, horse chestnut, elm and juniper trees along another and cherry and fig trees on the narrow fronts. A pleasant outdoor environment and a small botanical garden accompany design, environmental and acoustic activities, among other disciplines.





















HIDRÁULICA

Edificio adaptado para una instalación de ensayo de turbinas hidráulicas en modelo reducido, construido a medida a partir de una antigua nave para investigación metalúrgica y un nuevo edificio adicional. Su infraestructura era una sucesión en superficie y altura de tuberías, grandes depósitos e instrumentos de medida. Bajo la explotación resultante de la demolición del edificio quedan profundos depósitos llenos ahora de escombros.

HIDRAULIKOA

Turbina hidraulikoen saiakerarako instalazio baterako egokitutako eredu murriztuko eraikina, ikerketa metalurgikoan aritzen zen antzinako nabe batetik eta eraikin gehigarri berri batetik abiatuta eraikita. Azpiegitura hodien, biltegi handien eta neurri-tresnen azalerako eta altuerako segida bat zen. Eraikina bota ostean sortu zen lursailean biltegi sakonak daude. Orain, hondakinez beteta daude.

HYDRAULICS

Building adapted for a small-sized hydraulic turbine testing facility built to size, based on a unit formerly used for metal research and a new additional building. Its infrastructure was a ground-level and overhead succession of piping, large tanks and measuring instruments. Underneath the earthworks following the demolition of the building are deep deposits now filled with rubble.

















REACTOR

Fue una respuesta pionera en los inicios de la tecnología nuclear, como instalación para la investigación y formación de técnicos en dicha materia. La actividad del reactor nuclear y el uso de su edificio sin embargo fueron efímeros, y, por ello, las fotografías antes de la demolición muestran imágenes de unas instalaciones ancladas en varios lustros atrás, así como el deterioro que el paso del tiempo había producido en una infraestructura abandonada.

ERREAKTOREA

Teknologia nuklearraren hastapenetan, instalazio hau erantzun aitzindaria izan zen, ikerketak egiteko eta arlo horretako teknikariak trebatzeko. Hala ere, erreaktore nuklearrak denbora gutxiko lana izan zuen, eta eraikina ere tarte laburrean baino ez zen erabili. Hori dela eta, eraikina bota baino lehenagoko argazkiek zenbait urte lehenagoko instalazioen irudiak erakusten dizkigute, bai eta abandonatutako azpiegitura batean denboraren joanak sortutako narriadura ere.

REACTOR

This was a pioneering response at the beginning of nuclear technology as a facility for the research and training of techniques in the matter. The activity of the nuclear reactor and the use of its building were, however, short-lived and, therefore, the photographs taken before the demolition show images of facilities founded several years beforehand and the wear and tear produced on an abandoned infrastructure.



















EL SOLAR DE MI MEMORIA

Cuando finalicé las fotos anteriores y me encontré con un terreno vacío de edificios, con las huellas de sus plantas como último resto visual, sentí la necesidad, como última despedida, de volver a sentarme en el solar vacío del edificio principal que me acogió **9999** días, y es lo que hice el siete de Julio de 2006, con un libro de estructuras entre las manos.

**NIRE OROITZAPENAREN
ORUBEA**

Aurreko argazkiak amaitu eta eraikinik gabeko lursail bat aurkitu nueean, non oin arrastoak baitziren ikusi nituen azken aztarnak, azken agur gisa, **9999** egunez hartu ninduen eraikin nagusiko orube hutsean jesartzeko beharra sentitu nuen. Eta horixe egin nuen 2006ko uztailaren zazpian, egiturei buruzko liburu bat esku artean neukala.

THE SITE OF MY MEMORIES

Once I had taken the previous photos and was left with a site void of buildings, with the imprints of its plants as the last visual remains, I felt the need, as my last goodbye, to sit down on the empty space of the main building that welcomed me for **9999** days, which is what I did on 7th July 2006, with a book of structures in my hands.

AGRADECIMIENTOS

a **Marie-Loup Sougez**, por su cercanía y aprecio al presentar este trabajo.
a **Íñigo Ordozgoiti**, por el afecto y dedicación puestos en la maquetación.
a **Aitor Ortiz, Jesús López Uribe, Ramón de la Peña y Roberto Botija**,
por sus consejos y opiniones.
a **Labein**, por su interés y apoyo.

CURRICULUM FOTOGRÁFICO

José Luis Ramírez (1935), Ingeniero de profesión, ha desarrollado profesionalmente una actividad compartida entre la investigación y la docencia. "Amateur" de la fotografía desde muy joven, la practica de forma permanente desde 1969. En 1977 fue distinguido como miembro AFIAP de la Federación Internacional del Arte Fotográfico.

Participó inicialmente en el mundo de los concursos en el que obtuvo importantes premios en la década de los 70, como la Medalla de Oro de la Bienal Valca de 1975. Ha realizado abundantes exposiciones individuales y colectivas y participado en jurados de certámenes fotográficos.

La mayor parte de la obra de su larga trayectoria fotográfica la ha realizado en blanco y negro y los campos que más ha cultivado han sido el de las costumbres y tradiciones populares, en las primeras épocas, y después, los paisajes urbano e industrial, escenarios permanentes de nuestra actividad diaria.

Desde hace tiempo sus trabajos se centran en temas monográficos que han culminado en exposiciones y publicaciones. Se podrían destacar las exposiciones "Escenarios" 1982, "Sendas" 1985, "Vizcaya. Tradición y Paisaje. Memoria de 25 años" 1997, "Inflexión" 1999, además de las que han acompañado a los libros publicados.

Ha participado en los libros "Pelota Vasca", "Vascos sin Fronteras" y "Bilbao, Puente hacia el Siglo XXI" y es autor de "Bilbao, una mirada" (Ed. Laida, 1991), "Fénix" (Ihobe, 1994), "Ibai Biziak. Paisajes del Nervión e Ibaizábal" (Ongarri, 2002) y "Bilboko Portua. Ayer/Hoy" (Autoridad Portuaria de Bilbao 2004).

ARGAZKI CURRICULUM-A

José Luis Ramírez (1935), ingenaria lanbidez, ikerketa-ren eta irakaskuntzaren arteko jarduera konpartitua garatu du maila profesionalean. Argazkigintzaren “amateurra” izan da oso gaztetatik: 1969tik hona, horretan ari da etengabe. 1977an Argazkigintza Artearen Nazioarteko Federazioko AFIAP kide izendatu zuten.

Hasieran, lehiaketen munduan hartu izan zuen parte, 70eko hamarkadan sari garrantzitsuak lortuz, tartean 1975eko Valca Bienaleko Urrezko Domina. Erakusketa individual eta kolektibo ugari egin ditu, eta zenbait argazki-lehiaketatako epaimahaikidea ere izan da.

Argazkigintzan eman duen ibilbide luzean, bere obraren zatirik handiena zuri-beltzean egin du, eta, batez ere, ohituren eta tradizio herrikoien esparruak landu zituen hasierako garaietan, eta, gero, paisaia urbano eta industrialak, gure eguneko jardunaren eszenatoki iraunkorrak.

Aspalditik hona, bere lanak gai monografikoetan zentratzen dira, eta, lan horietatik abiatuta, erakusketak eta argitalpenak egin ditu. Aipatzeko modukoak dira “Eszenatokiak” (1982), “Bideak” (1985), “Bizkaia. Tradizioa eta Paisaia. 25 urteko memoria” (1997) eta “Inflexioa” (1999) erakusketak, bai eta argitaratutako liburuekin batera egin dituen erakusketak ere.

“Pelota Vasca”, “Vascos sin Fronteras” eta “Bilbao, Puente hacia el Siglo XXI” liburueta hartu du parte, eta “Bilbao, una mirada” (Laida argitaletxea, 1991), “Fénix” (Ihobe, 1994), “Ibai Biziak. Paisajes del Nervión e Ibaizábal” (Ongarri, 2002) eta “Bilboko Portua. Ayer/Hoy” (Bilboko Portu Ajantaritza, 2004) liburuen egilea da.

PHOTOGRAPHIC CURRICULUM

José Luis Ramírez (1935), an engineer by profession, his career has been divided between research and teaching. A photography amateur from a very early age, he has been permanently involved in this area since 1969. In 1977 he became an AFIAP member of the International Federation of Photographic Art.

He initially took part in competitions, in which he received important awards in the 70s such as the 1975 Valca Biennial Gold Medal. He has presented many different individual and collective exhibitions and has taken part in juries in photographic competitions.

Most of his work during his photographic career has been in black and white, concentrating initially on the fields of customs and local traditions and then on urban and industrial landscapes, permanent scenarios of our daily activity.

For a long time now, his work has focused on monographic issues, culminating in exhibitions and publications. The most notable exhibitions include "Escenarios" 1982, "Sendas" 1985, "Vizcaya. Tradición y Paisaje, Memoria de 25 años" 1997 and "Inflexión" 1999, accompanied by the published books.

He has participated in the books "Pelota Vasca", "Vascos sin Fronteras" and "Bilbao, Puente hacia el Siglo XXI" and is the author of "Bilbao, una mirada" (Ed. Laida, 1991), "Fénix" (Ihobe, 1994), "Ibai Biziak. Paisajes del Nervión e Ibaizábal" (Ongarri, 2002) and "Bilboko Portua. Ayer/Hoy" (Autoridad Portuaria de Bilbao 2004).

9999 DÍAS FUGACES

© Edición / Edizioa: José Luis Ramírez

© Fotografías / Argazkiak: José Luis Ramírez

© Textos / Testuak: Marie-Loup Sougez, José Luis Ramírez

Traducción / Itzulpena: Euskera, Instituto Labayru. Inglés, Tradufax, Tradunet

Diseño y maquetación / Diseinua eta maketazioa: Iñigo Ordozgoiti

Fotomecánica / Fotomekanika: Estudios Durero

Imprenta / Moldiztegia: Samper Impresores

ISBN: 4xxxxxx

Depósito legal / Lege gordailua: 4xxxxxxxx

Año de edición / Urtean argitaratua: 2007

J. L. Ramírez

Doctor Areilza 10-4º izda. 48011 Bilbao

Tels. +34.944 416 373 / +34.607 440 769

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser
reproducida o transmitida por ningún medio sin el permiso escrito del autor.

Liburu honen edonolako berregintza osoa nahis partziala galerazita dago, aurrez
egilearen idatzizko baimena eskuratzeko ez bada.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted
by any means without written permission from the author.

TERRENOS Y EDIFICIOS / LURSAILAK ETA ERAIKINAK / LAND AND BUILDINGS

Antiguo propietario / Garai bateko jabea / Former owner: LABEIN-Tecnalia

Propietario actual / Gaur egungo jabea / Current owner: Bilbao Ría 2000

Empresa de demolición / Eraispem-enpresa / Demolition company: Erri-Berri

Miembros de la Fundación LABEIN / LABEIN Fundazioko kideak / Members of the LABEIN Foundation:

IBERDROLA
ARTECHE LANTEGI ELKARTEA
INGELECTRIC TEAM
BILBOMÁTICA
ZIV
CEMENTOS LEMONA
SDAD. FINANCIERA Y MINERA-C. REZOLA
NORTEN PREFABRICADOS DE HORMIGÓN
BETTOR, BT
TEUSA
REPAIR
ACERALIA

VICINAY CADENAS
CIE AUTOMOTIVE
SIDENOR I+D
PROCOMSA
C. O. INGENIEROS INDUSTRIALES
EPTISA-CINSA, EP
IDOM
C. O. ARQUITECTOS
I. C. T.
BEFESA, M. A.
DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA
CÁMARA DE COMERCIO

U. P. V. / E. H. U.
E. T. S. I. I. Y T.
INTECA
PROFUSA
MCC
TAMOIN
B. B.K.
B. B.V. A.
BANCO SANTANDER
AYUNTAMIENTO DE BILBAO
GOBIERNO VASCO